



CHAPITRE 120

CHAPTER 120

Loi refondant la charte de la ville de Dorval

An Act to consolidate the charter of the town of Dorval

[Sanctionnée le 29 mars 1950]

[Assented to, the 29th of March, 1950]

Préambule.

ATTENDU que la ville de Dorval a, par sa pétition, représenté que sa charte, la loi 2 George V, chapitre 71, n'a pas été modifiée depuis 1912, qu'il serait opportun, dans les circonstances, pour la bonne administration, que sa charte soit refondue et que des pouvoirs spéciaux lui soient accordés;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative, décrète ce qui suit:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de "charte de la ville de Dorval".

Dispositions applicables.

2. La ville de Dorval sera régie par les dispositions de la Loi des cités et villes, (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 233) sauf en ce qu'elles peuvent être incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

Abrogations.

3. Toutes les lois incompatibles avec les dispositions de la présente loi sont abrogées; mais l'abrogation desdites lois ne devra pas être interprétée comme affectant quelques droits acquis, aucune matière ou chose faite ou qui doit être faite, contrats, conventions, nominations, résolutions, décisions, ordres ou autres procédures du conseil, (débentures), billets, actions ou obligations émises, non plus que

Preamble.

WHEREAS the town of Dorval has, by its petition, represented that its charter, the act 2 George V, chapter 71, has not been amended since 1912, that it would be expedient in the circumstances, for proper administration, that its charter be consolidated and that it be granted special powers;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Short title.

1. This act may be cited as the "Charter of the town of Dorval".

Provisions to apply.

2. The town of Dorval shall be governed by the provisions of the Cities and Towns Act, chapter 233 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, except in so far as they are incompatible with the provisions of this act.

Repeals.

3. All acts incompatible with the provisions of this act are repealed; but the repeal of the said acts shall not be interpreted as affecting any acquired rights, any matter or thing done or to be done, contracts, agreements, appointments, resolutions, decisions, orders or other proceedings of the council, debentures, notes, shares or bonds issued, or the by-laws passed under the said acts, nor the valua-

les règlements passés en vertu desdites lois, ni les rôles d'évaluation ou de perception et les fonds d'amortissement à constituer, lesquels continueront d'être réglés par lesdites lois, jusqu'à ce qu'ils soient modifiés, changés, remplacés ou révoqués par quelque procédure adoptée en vertu de cette loi; le tout, sans préjudice des droits existants.

Territoire
compris.

4. Le territoire de la ville de Dorval comprendra en se référant au cadastre officiel de la paroisse de Lachine, comté de Jacques-Cartier, tous les lots ou parties de lots et leurs subdivisions présentes et à venir, ainsi que les chemins, rues, ruelles, emprises de chemins de fer, cours d'eau ou partie d'iceux et cette partie du Lac St-Louis avec les îles qui s'y trouvent, exception faite de l'île Dorval, érigée en une municipalité distincte par la loi 5 George V, chapitre 106—le tout renfermé dans les limites suivantes, à savoir:

Partant du point d'intersection de la rive nord du Lac St-Louis avec la ligne ouest du lot 1 du cadastre officiel de la paroisse de Lachine; de là, en se référant au susdit cadastre, passant par les lignes et démarcations suivantes en continuité les unes des autres: ladite ligne ouest du lot 1 et la ligne nord du même lot suivant l'axe du chemin appelé Chemin des sources; une ligne limitant vers le nord-ouest une partie du lot 1, les lots 2, 3, 4, 5, 9, 10 et une partie du lot 11; une autre ligne limitant vers le nord une partie du lot 11 et le lot 12; la ligne est du lot 12 jusqu'à la ligne nord du lot 13; la ligne nord des lots 13 et 14; la ligne est du lot 14 jusqu'à la ligne nord-ouest du lot 15; la ligne nord-ouest des lots 15 et 16; la ligne séparant le lot 726 des lots 16, 18, 19 et 20; la ligne nord du lot 1029 (droit de voie du chemin de fer Pacifique Canadien) jusqu'à l'axe de l'ancien chemin de la Côte de Liesse; ledit axe de l'ancien chemin de la Côte de Liesse jusqu'au prolongement de la ligne est du lot 880; ledit prolongement et ladite ligne est du lot 880 jusqu'à la limite nord des propriétés appartenant à Cornelius C. Meeker et Peter Ryall ou représentants; la limite nord et la limite ouest de la susdite propriété et le prolongement de la limite ouest jusqu'à l'axe de la rue St-Joseph; ledit axe de la rue St-Joseph jusqu'au prolongement

tion or collection rolls and the sinking funds to be created, which shall continue to be governed by the said acts until they are amended, changed, replaced or repealed by some procedure adopted under this act, the whole without prejudice of existing rights.

4. The territory of the town of Dorval shall include, with reference to the official cadastre for the parish of Lachine, county of Jacques-Cartier, all lots or parts of lots and their present and future subdivisions, as well as the roads, streets, lanes, railway rights-of-way, water-courses or parts thereof and that portion of Lake St. Louis with the islands therein, except Dorval Island, incorporated as a separate municipality by the act 5 George V, chapter 106—the whole enclosed within the following limits, to wit:

Starting from the point of intersection of the north shore of Lake St. Louis with the west line of lot 1 of the official cadastre for the parish of Lachine; thence, with reference to the said cadastre, along the following lines and demarcations successively: the said west line of lot 1 and the north line of the same lot following the center of the road called Chemin des sources; a line bounding on the northwest a portion of lot 1, lots 2, 3, 4, 5, 9, 10 and a portion of lot 11; another line bounding on the north a portion of lot 11 and lot 12; the east line of lot 12 to the north line of lot 13; the north line of lots 13 and 14; the east line of lot 14 to the northwest line of lot 15; the northwest line of lots 15 and 16; the line separating lot 726 from lots 16, 18, 19 and 20; the north line of lot 1029 (Canadian Pacific Railway right-of-way) to the center of the old Côte de Liesse road; the said center of the old Côte de Liesse road to the prolongation of the east line of lot 880; the said prolongation and the said east line of lot 880 to the northern limit of the properties belonging to Cornelius C. Meeker and Peter Ryall or representatives; the north limit and the west limit of the aforesaid property and the prolongation of the west limit to the center of St. Joseph street; the said center of St. Joseph street to the prolongation of the

Territory
compris-
ed.

de la ligne est du lot 878; ledit prolongement et ladite ligne et son prolongement dans le Lac St-Louis jusqu'au milieu dudit Lac; une ligne suivant le milieu dudit Lac jusqu'au prolongement de la ligne ouest du lot 1 et enfin ce dernier prolongement jusqu'au point de départ.

east line of lot 878; the said prolongation and the said line and its prolongation into Lake St. Louis to the middle of the said lake; a line following the middle of the said lake to the prolongation of the west line of lot 1 and finally, such last prolongation to the starting point.

5. Les habitants et contribuables de la ville de Dorval et leurs successeurs formeront une corporation sous le nom de la "ville de Dorval".

5. The inhabitants and ratepayers of the town of Dorval and their successors shall constitute a corporation under the name of the "Town of Dorval."

6. La ville de Dorval est divisée en trois quartiers, connus, respectivement sous les noms de: quartier Strathmore, quartier Dorval Ouest et quartier Dorval Est:

6. The town of Dorval shall be divided into three wards, respectively known by the names of Strathmore Ward, Dorval West Ward and Dorval East Ward:

a) Le quartier Strathmore comprend tout le territoire de la ville compris entre les lots numéros 1 à 13 inclusivement des plan et livre de renvoi du cadastre de la paroisse de Lachine, y compris les numéros de subdivision de cesdits lots; ainsi que les parties des lots numéros 1025, 1028 et 1029 incluses dans les limites de ce quartier;

a. Strathmore ward shall comprise all the territory of the town comprised between lots numbers 1 to 13 inclusive on the plan and book of reference of the cadastre for the parish of Lachine, including the subdivision numbers of the said lots; as well as the portions of lots numbers 1025, 1028 and 1029 included within the limits of such ward;

b) Le quartier Dorval Ouest comprend le territoire de la ville, compris entre les lots numéros 14 à 865 inclusivement des plan et livre de renvoi du cadastre de la paroisse de Lachine, y compris les numéros de subdivision de cesdits lots; les lots numéros 1038 et 1039 et 1046 à 1054 inclusivement, y compris les numéros de subdivision de ces dits lots; ainsi que les parties des lots numéros 1025, 1028, 1029, 1037 et 2636 incluses dans les limites de ce quartier;

b. Dorval West Ward shall comprise the territory of the town, comprised between lots numbers 14 to 865 inclusive on the plan and book of reference of the cadastre for the parish of Lachine, including the subdivision numbers of the said lots; lots numbers 1038 and 1039 and 1046 to 1054 inclusive, including the subdivision numbers of the said lots; as well as the portions of lots numbers 1025, 1028, 1029, 1037 and 2636 included within the limits of such ward;

c) Le quartier Dorval Est comprend tout le territoire de la ville, compris entre les lots numéros 866 et 880 inclusivement des plan et livre de renvoi du cadastre de la paroisse de Lachine, y compris les numéros de subdivision de ces dits lots; le lot numéro 1044 en entier (étant l'Ile Bushy); le lot numéro 1045 en entier (étant l'Ile Dixie); ainsi que les parties des lots numéros 1025, 1028, 1029 et 1037 incluses dans les limites de ce quartier.

c. Dorval East Ward shall comprise all the territory of the town comprised between lots numbers 866 and 880 inclusive on the plan and book of reference of the cadastre for the parish of Lachine, including the subdivision numbers of the said lots; the whole lot number 1044 (being Bushy Island); the whole lot number 1045 (being Dixie Island); as well as the portions of lots numbers 1025, 1028, 1029 and 1037 included within the limits of such ward.

S.R.,
c. 233,
a. 47,
rempl.
pour la
ville.

7. L'article 47 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

7. Section 47 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 47, re-
placed for
town.

Composition.

"47. Le conseil municipal se compose du maire et de six échevins, dont deux pour chaque quartier. Les sièges de chaque quartier sont numérotés 1 et 2."

"47. The municipal council shall be composed of a mayor and six aldermen, that is, two for each ward. The seats of each ward shall be numbered 1 and 2."

S.R.,
c. 233,
a. 48,
remp.
pour la
ville.

Maire.

8. L'article 48 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

8. Section 48 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 48, re-
placed,
for town.

"48. Le maire est élu pour trois années, à la majorité des électeurs municipaux ayant voté."

"48. The mayor shall be elected for three years by the majority of the municipal electors who have voted."

Mayor.

S.R.,
c. 233,
a. 49,
remp.
pour la
ville.
Éche-
vins.

9. L'article 49 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

9. Section 49 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 49, re-
placed for
town.

"49. Les échevins de chaque quartier sont élus pour trois années, par la majorité des électeurs municipaux qui ont voté dans lesdits quartiers, et ils sont élus pour le siège pour lequel ils ont été mis en nomination."

"49. The aldermen for each ward shall be elected, for three years, by the majority of the municipal electors who have voted in the said wards, and they shall be elected to the seat for which they were nominated."

Alder-
men.Maire
actuel,
etc.

10. Le maire et les échevins actuels resteront en fonctions jusqu'à l'élection générale de 1952.

10. The present mayor and aldermen shall remain in office until the general election of 1952.

Present
mayor,
etc.S.R.,
c. 233,
a. 135,
remp.
pour la
ville.Époque
de la con-
fection.

11. L'article 135 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

11. Section 135 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 135, re-
placed for
town.

"135. Chaque année, avant le premier février, le greffier dresse ou fait dresser sous sa direction, de la manière ci-après indiquée, une liste, pour la municipalité, des personnes inscrites sur le rôle d'évaluation, ainsi que sur le rôle de perception des taxes de la municipalité et possédant le cens électoral requis."

"135. Each year, before the first of February, there shall be prepared by the clerk or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list for the municipality of the persons entered on the valuation roll as well as on the collection roll of the municipality and qualified to be entered on the electoral list."

Time of
prepara-
tion.S.R.,
c. 233,
a. 143,
remp.
pour la
ville.Greffier
spécial.

12. L'article 143 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

12. Section 143 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 143, re-
placed for
town.

"143. Si, le troisième jour du mois de février, le greffier n'a pas fait la liste alphabétique des électeurs, ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139, le juge de la Cour supérieure pour le district, ou, dans le cas où celui-ci est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, un juge d'un district voisin, ou la Cour de magistrat doit, sur requête sommaire de toute personne ayant droit d'être

"143. If, on the third day of the month of February, the clerk has not made the alphabetical list of electors or has not given or published the notice required by section 139, the judge of the Superior Court for the district, or, in the event of the absence of such judge or of his inability to act, a judge of a neighbouring district, or the Magistrate's Court, on summary petition of any person entitled to be entered as an

Special
clerk.

inscrite comme électeur dans la municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer la liste alphabétique des électeurs."

elector in the municipality, shall appoint a special clerk to prepare the alphabetical list of electors."

S.R.,
c. 233,
a. 173,
remp.
pour la
ville.
Date des
élections.

13. L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

13. Section 173 of the Cities and Towns R.S.,
Act is replaced, for the town, by the follow- c. 233,
ing: s. 173, re-
placed for
town.

"**173.** L'élection générale du maire et des échevins de la ville a lieu tous les trois ans, le premier jour juridique d'avril, conformément aux dispositions ci-après.

"**173.** The general election for mayor Date.
and aldermen of the town shall be held every three years, on the first juridical day of April, in accordance with the provisions hereinafter contained.

Prochain-
ne.

La prochaine élection générale aura lieu en 1952.

The next general election shall be held Next.
in 1952.

Change-
ment.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur requête du conseil de la ville, changer la date des élections.

The Lieutenant-Governor in Council Change.
may, upon the application of the council of the town, change the date for the elec-
tion.

Procédu-
re.

Les procédures et les avis sur cette demande sont autant que possible les mêmes que ceux requis pour l'obtention de lettres patentes, en vertu des articles 12 et suivants de la présente loi.

The proceedings and notices for such Proceed-
application shall, as far as possible, be the ings.
same as those required for obtaining letters patent under sections 12 and following of this act.

Avis.

Avis de ce changement doit être publié dans la *Gazette Officielle de Québec* et dans le volume des statuts adoptés à la session alors prochaine de la Législature."

Notice of such change must be publish- Notice.
ed in the *Quebec Official Gazette* and in the volume of the statutes passed at the then next session of the Legislature."

S.R.,
c. 233,
a. 175,
remp.
pour la
ville.

14. L'article 175 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

14. Section 175 of the Cities and Towns R.S.,
Act is replaced, for the town, by the follow- c. 233,
ing: s. 175, re-
placed for
town.

Secré-
taire d'é-
lection.

"**175.** Dix jours au moins avant le vingt-cinquième jour de mars, dans l'année où une élection générale a lieu, l'officier-rapporteur, par une commission sous sa signature, et suivant la formule 5, doit nommer un secrétaire d'élection et peut, en tout temps pendant l'élection, nommer de la même manière un autre secrétaire, si celui qu'il a ainsi nommé en premier lieu démissionne, refuse ou est incapable de remplir les devoirs qui lui sont assignés."

"**175.** At least ten days before the Election
twenty-fifth day of March, in the year in clerk.
which a general election is to be held, the returning-officer, by a commission under his hand, in the form 5, shall appoint an election clerk, and may, at any time during the election, appoint in the same manner, another election clerk, if the first one appointed resigns or refuses or is unable to perform his duties as such clerk."

S.R.,
c. 233,
a. 179,
remp.
pour la
ville.

15. L'article 179 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

15. Section 179 of the Cities and Towns R.S.,
Act is replaced, for the town, by the fol- c. 233,
lowing: s. 179, re-
placed for
town.

Avis de
l'élection.

"**179.** Huit jours, au moins avant le vingt-cinquième jour de mars, dans l'année où une élection générale a lieu, l'officier-rapporteur doit donner avis public,

"**179.** Eight days at least before the Notice of
twenty-fifth day of March, in the year election.
in which a general election is to be held, the returning-officer shall give public no-

suisant la formule 7, sous sa signature annonçant:

1° Le lieu, le jour et l'heure fixés pour la présentation des candidats;

2° Le jour auquel les bureaux de votation seront ouverts pour la réception des votes des électeurs, si la votation est nécessaire;

3° La nomination du secrétaire d'élection."

S.R.,
c. 233,
a. 181,
remp.
pour la
ville.
Date.

16. L'article 181 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**181.** La présentation des candidats à une élection générale a lieu le 25 mars, de midi à deux heures de l'après-midi. Si ce jour est férié, elle a lieu le premier jour juridique qui suit cette date, aux mêmes heures."

S.R.,
c. 233,
a. 210,
remp.
pour la
ville.
Heures du
scrutin.

17. L'article 210 de la Loi des cités et villes, est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**210.** Les bureaux de votation devront être ouverts à neuf heures de l'avant-midi et resteront ouverts jusqu'à sept heures de l'après-midi du même jour; et chaque sous-officier-rapporteur est tenu de recevoir, pendant ce temps, dans le bureau de votation qui lui est assigné, les votes des électeurs ayant droit de vote à ce bureau."

S.R.,
c. 233,
a. 220,
remp.
pour la
ville.
Invitation à voter.

18. L'article 220 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**220.** A neuf heures précises du matin, immédiatement après avoir ainsi fermé la boîte de scrutin, le sous-officier-rapporteur invite les électeurs à voter.

Bon ordre.

Le sous-officier-rapporteur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de votation et veiller à ce qu'il ne soit ni gêné ni molesté à l'intérieur non plus aux abords du bureau."

S.R.,
c. 233,
a. 240,
am. pour
la ville.

19. Le paragraphe 1 de l'article 240 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

tice, in the form 7, over his signature, setting forth:

1. The place, day and hour fixed for the nomination of candidates;

2. The day on which the poll for taking the votes of the electors will be held in case a poll is necessary;

3. The appointment of the election clerk."

16. Section 181 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 181, re-
placed for
town.

"**181.** The nomination of candidates at a general election shall be held on the twenty-fifth of March, from noon to two o'clock in the afternoon. If such day be a holiday, it shall be held on the first juridical day following such date, and during the same hours."

Date.

17. Section 210 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 210, re-
placed for
town.

"**210.** The poll shall be opened at the hour of nine of the clock in the forenoon and kept open until seven of the clock in the afternoon of the same day. Each deputy returning-officer shall, during that time, in the polling-station assigned to him, receive the votes of the electors duly qualified to vote at such polling-station."

Hours for
polling.

15. Section 220 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 220, re-
placed for
town.

"**220.** At exactly nine o'clock in the morning, immediately after the ballot-box is locked, the deputy-returning officer shall call upon the electors to vote.

Calling
electors
to vote.

The deputy returning-officer shall secure the admittance of every elector into the polling-station, and shall see that he is not impeded or molested in or about the polling-station."

Good
order.

19. Subsection 1 of section 240 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 240,
am. for
town.

Clôture
du ser-
utin.

"240. 1. A sept heures de l'après-midi, le bureau est fermé et la votation est close. Il en est fait une entrée au cahier."

"240. 1. At seven o'clock in the afternoon, the poll and the voting shall be closed; and an entry thereof shall be made in the poll-book." Closing
poll.

S.R.,
c. 233,
a. 247,
remp.
pour la
ville.

20. L'article 247 de la Loi des cités et villes, remplacé par l'article 3 de la loi 12 George VI, chapitre 29, est remplacé, pour la ville, par le suivant:

20. Section 247 of the Cities and Towns Act, replaced by section 3 of the act 12 George VI, chapter 29, is replaced, for the town by the following: R.S.,
c. 233,
s. 247, re-
placed for
town.

Recomptage.

"247. S'il y a égalité de votes pour la même charge de maire ou d'échevin, l'officier-rapporteur s'adressera, par requête, à un juge de la Cour supérieure, à Montréal, dans les quatre jours suivants celui de l'élection, pour demander le recomptage des suffrages. Après ce recomptage, s'il y a encore égalité des votes, l'officier-rapporteur décidera immédiatement, par une déclaration écrite, lequel, parmi ceux qui ont le même nombre de votes, sera considéré élu à ladite charge.

"247. Whenever an equal number of votes are cast for the same office of mayor or of alderman, the returning-officer shall by way of petition apply to a judge of the Superior Court in Montreal, within four days after that of the election, for a recount of votes. After such recount of votes, in the event there still exist an equal number of votes, the returning-officer shall at once decide, by a declaration in writing, who, among those having an equal number of votes, shall be considered elected to the said office. Recount.

Frais.

Les frais de recomptage seront à la charge de la ville et le trésorier de la ville est autorisé à se conformer aux prescriptions édictées par l'article 253 de la présente loi."

The costs of the recount shall be borne by the town and the town treasurer is authorized to comply with the provisions enacted by section 253 of this act." Costs.

S.R.,
c. 233,
a. 252,
remp.
pour la
ville.

21. L'article 252 de la Loi des cités et villes, modifié par l'article 4 de la loi 12 George VI, chapitre 29, est remplacé, pour la ville, par le suivant:

21. Section 252 of the Cities and Towns Act, amended by section 4 of the act 12 George VI, chapter 29, is replaced, for the town, by the following: R.S.,
c. 233,
s. 252, re-
placed for
town.

Délai.

"252. La demande, pour être recevable, doit être formée dans les quatre jours qui suivent celui où l'officier-rapporteur, après avoir recensé les votes, a déclaré l'un des candidats élu."

"252. The application, in order to be received, must be made within four days after that on which the returning-officer, after adding up the votes, has declared one of the candidates elected." Delay.

S.R.,
c. 233,
a. 426,
am. pour
la ville.

22. L'article 426 de la Loi des cités et villes modifié par l'article 8 de la loi 12 George VI, chapitre 29 et par l'article 4 de la loi 13 George VI, chapitre 60 est de nouveau modifiée, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 1° les suivants:

22. Section 426 of the Cities and Towns Act, amended by section 8 of the act 12 George VI, chapter 29 and by section 4 of the act 13 George VI, chapter 60, is again amended, for the town, by adding after paragraph 1, the following paragraphs: R.S.,
c. 233,
s. 426,
am. for
town.

Zonage.

"1°a) Sans autre formalité que l'approbation du conseil municipal et la publication du règlement en la manière ordinaire, le conseil est autorisé à adopter un règlement de construction et de zonage, modifiant ou remplaçant ce règlement existant, conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés par le premier alinéa du pa-

"1a. Without other formality than the approval of the municipal council and the publication of the by-law in the ordinary manner, the council is authorized to pass a building and zoning by-law amending and replacing the existing by-law, in accordance with the powers which are granted to it under the first sub-paragraph of par-

ragraphe 1° de l'article 426 de la Loi des cités et villes, et ledit règlement ne pourra être amendé ou modifié que conformément au deuxième alinéa du paragraphe 1° de l'article 426 de la Loi des cités et villes;

Plan
requis.

"1°b) Pour décréter qu'aucun permis de construction ne sera accordé à moins que le terrain, sur lequel doit être érigée chaque construction projetée, ne forme un lot distinct sur le plan officiel du cadastre ou sur un plan de subdivisions, fait et déposé conformément à l'article 2175 du Code civil.

"construc-
tion".

Dans les dispositions ci-dessus, le mot "construction" désigne tout bâtiment pour fins résidentielles, ou commerciales ou industrielles, avec ses dépendances.

Excep-
tion.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux constructions pour fins agricoles sur des terres en culture."

S.R.,
c. 233,
a. 439,
remp.
pour la
ville.

23. L'article 439 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Taxe spé-
ciale.

"439. Le conseil peut, dans le but de rencontrer les sommes dépensées pour la construction d'aqueducs, puits publics, citernes ou réservoirs et les intérêts desdites sommes, imposer par règlement, en tout ou en partie, sur tous les propriétaires ou occupants d'immeubles de la municipalité ou sur ceux pour le bénéfice desquels ces améliorations sont faites, une taxe spéciale annuelle proportionnée à l'étendue du front de ces immeubles ou sur l'évaluation."

S.R.,
c. 233,
a. 440,
remp.
pour la
ville.

24. L'article 440 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Responsa-
bilité pour
taxes.

"440. Cette taxe spéciale est imposée et prélevée même dans le cas où les propriétaires ou occupants ne se serviraient pas de l'eau de l'aqueduc, pourvu que la corporation ait signifié, à ces propriétaires et occupants, qu'elle est prête à conduire l'eau à ses frais jusqu'à l'alignement de la rue vis-à-vis de leurs immeubles respectifs."

S.R.,
c. 233,
a. 484a,
aj. pour
la ville.

25. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 484 le suivant:

agraph 1 of this section, and the said by-law shall not be amended or modified except in accordance with the second sub-paragraph of the said paragraph 1;

"1b. To enact that no building permit shall be granted unless the ground upon which each contemplated building is to be erected appears as a distinct lot on the official plan of the cadastre or on a subdivision plan made and deposited in accordance with article 2175 of the Civil Code.

Plan re-
quired.

In the foregoing provisions, the word "building" means any building for residential, commercial or industrial purposes, with its dependencies.

The provisions of this section shall not apply to buildings erected for agricultural purposes on lands under cultivation."

Excep-
tion.

23. Section 439 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 439, re-
placed for
town.

"439. The council may, by by-law, in order to meet the sums expended in the construction of waterworks, public wells, cisterns or reservoirs, and the interest thereon, impose, wholly or in part, on all the owners or occupants of immovables in the municipality, or on those for whose benefit such improvements are made, an annual special tax, proportionate to the frontage of such immovables or on the valuation."

Special
tax.

24. Section 440 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 440, re-
placed for
town.

"440. Such special tax shall be imposed and levied, even upon the owners or occupants not availing themselves of the water from the water-works; provided that the municipality has notified such owners or occupants, that it is prepared, at its own expense, to bring the water to the line of the street opposite their respective immovable property."

Liability
for taxes.

25. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 484, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 484a,
added for
town.

Année financière.

"484a. Le fait pour la ville d'avoir fixé, dans le passé, ses années financières du premier juillet, pour se terminer le 30 juin de l'année suivante, ne doit pas être considéré comme ayant été décrété contrairement à la loi.

Idem.

L'année financière commencée le premier juillet 1949 se terminera le 31 décembre 1950, et, à compter de cette date, les dispositions de l'article 484 de la Loi des cités et villes s'appliqueront à la ville de Dorval.

Imposition.

Pour la période comprise entre le premier juillet 1950 et le premier janvier 1951, le conseil devra décréter l'imposition des mêmes taxes qui ont déjà été imposées pour la période s'étendant du premier juillet 1949 au 30 juin 1950, mais dans une proportion de cinquante pour cent seulement."

S.R.,
c. 233,
a. 522,
remp.
pour la
ville.

Terres en culture.

26. L'article 522 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"522. Toute terre en culture ou affermée ou servant de pâturage des animaux, de même que toute terre non défrichée ou terre à bois, dans les limites de la ville, ne devra pas être évaluée à plus de cent dollars l'arpent, si elle a une superficie de dix arpents ou plus.

Maison non comprise.

Cette évaluation comprend la maison qui sert d'habitation au cultivateur, et dont la valeur n'excède pas trois mille dollars, ainsi que les granges, écuries et autres bâtiments servant à l'exploitation de ladite terre.

Addition au rôle.

Le conseil peut faire ajouter sur le rôle d'évaluation, en tout temps, par les estimateurs en office, sur estimation par eux faite, toute partie de telle terre qui en a été détachée comme lot à bâtir et est devenue ainsi sujette à la taxe après la clôture du rôle d'évaluation, et exiger la taxe comme sur tous les autres terrains entrés au rôle d'évaluation."

S.R.,
c. 233,
a. 537a,
aj. pour la
ville.

Perception des taxes scolaires.

27. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 537 le suivant:

"537a. Nonobstant toute loi à ce contraire, la ville de Dorval fera la per-

"484a. The fact that the town in the past has fixed its fiscal years from the first of July, to end on the 30th of June of the following year, shall not be deemed to have been done contrary to law.

Fiscal year.

The fiscal year which commenced on the 1st of July, 1949, shall end on the 31st of December, 1950, and, from such date, the provisions of section 484 of the Cities and Towns Act shall apply to the town of Dorval.

Idem.

For the period comprised between the first of July, 1950 and the first of January, 1951, the council shall enact the imposition of the same taxes as have already been imposed for the period from the first of July, 1949, to the 30th of June, 1950, but in the proportion of fifty per cent only."

Imposition.

26. Section 522 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 522, replaced for town.

"522. All land under cultivation or farmed or used as pasture land for cattle, as well as all uncleared land or wood lots within the town cannot be valued at more than one hundred dollars per arpent if it has an area of ten arpents or more.

Farm lands.

Such valuation shall include the house used as a farmer's dwelling, the value whereof does not exceed three thousand dollars, as well as the barns, stables and other buildings used in connection with the said land.

House not included.

The council may cause to be added to the valuation roll, from time to time, by the assessors in office, on the valuation by them made, any portion of such land which has been detached therefrom as a building lot and shall thus have become liable to taxation after the closing of the valuation roll, and may exact the said tax as upon all other lots entered on the valuation roll."

Addition to roll.

27. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 537, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 537a, added for town.

"537a. Notwithstanding any law to the contrary, the town of Dorval shall

Collection of school taxes.

ception des taxes qui deviendront dues aux commissaires d'écoles pour la municipalité scolaire de la Présentation-de-la-Sainte-Vierge et la municipalité scolaire de Sainte-Jeanne-de-Chantal, toutes deux dans le comté Jacques-Cartier, à partir du premier juillet 1950, suivant les dispositions des paragraphes ci-après:

Certifi-
cat.

1° Il est du devoir du trésorier de la ville de Dorval de fournir chaque année, le ou avant le premier septembre, un certificat, sous son serment d'office, au secrétaire-trésorier des municipalités scolaires de la Présentation-de-la-Sainte-Vierge et de Sainte-Jeanne-de-Chantal, établissant la valeur totale des immeubles appartenant aux catholiques situés dans le territoire desdites commissions, dans les trente jours qui suivent l'homologation du rôle d'évaluation municipale aux lieux et place dudit rôle, tel que mentionné dans l'article 368 de la Loi de l'instruction publique.

Résolu-
tion d'im-
position.

2° Durant le mois qui suit la réception du certificat mentionné au paragraphe 1° du présent article, les commissaires des municipalités scolaires respectives devront faire parvenir à la ville la résolution imposant la taxe scolaire pour l'année en cours.

Résolu-
tion d'em-
prunt.

Durant le mois qui suit l'entrée en vigueur de toute résolution d'emprunt imposant une taxe spéciale sur les propriétaires obligés au coût de certains travaux, conformément aux articles 236 et suivants de la Loi de l'instruction publique, les commissaires doivent faire parvenir à la ville une copie certifiée de ladite résolution imposant telle taxe.

Rôle.

Le trésorier de la ville de Dorval préparera un rôle de perception pour lesdites taxes scolaires et les percevra en même temps que les taxes municipales, suivant les dispositions de l'article 538 de la Loi des cités et villes.

Liste.

3° Le trésorier de la ville devra fournir le premier juin de chaque année, au secrétaire-trésorier de chacune desdites commissions, une liste des électeurs ayant droit de voter aux élections des commissaires dans leur territoire respectif, suivant l'article 125 de la Loi de l'instruction publique; tout contribuable, autrement qualifié, qui aura payé ses taxes entre la date de la préparation de ladite liste et la clôture de la votation, aura le droit d'obtenir du

collect the taxes which shall become due to the school commissioners for the school municipality of La Présentation-de-la-Sainte-Vierge and the school municipality of Sainte-Jeanne-de-Chantal, both in the county of Jacques-Cartier, from the first of July, 1950, in accordance with the provisions of the following paragraphs:

1. The treasurer of the town of Dorval shall furnish each year, on or before the first of September, a certificate, under his oath of office, to the secretary-treasurer of the school municipalities of La Présentation-de-la-Sainte-Vierge and Sainte-Jeanne-de-Chantal, establishing the total value of the immoveables belonging to Catholics situated within the territory of the said boards, within the thirty days following the homologation of the municipal valuation roll in the place and stead of the said roll, as mentioned in section 368 of the Education Act.

Certifi-
cate.

2. During the month following the receipt of the certificate mentioned in paragraph 1 of this section, the commissioners of the respective school municipalities shall forward to the town the resolution imposing the school tax for the current year.

Resolu-
tion of
imposi-
tion.

During the month following the coming into force of any resolution respecting a loan imposing a special tax on the proprietors liable for the cost of certain works, in conformity with sections 236 and following of the Education Act, the commissioners shall cause to be sent to the town a certified copy of the said resolution imposing such tax.

Loan res-
olution.

The treasurer of the town of Dorval shall prepare a collection roll for the said school taxes and shall collect the same with the municipal taxes in accordance with the provisions of section 538 of the Cities and Towns Act.

Roll.

3. The treasurer of the town shall furnish on the first of June of each year, to the secretary-treasurer of each of the said boards a list of the electors having the right to vote at the elections of commissioners in their respective territories, in accordance with section 125 of the Education Act; every ratepayer, otherwise qualified, who shall have paid his taxes between the date of the preparation of the said list and the close of the voting,

List.

trésorier de la ville un certificat attestant son droit de voter auxdites élections.

Remise.

4° Le conseil de la ville doit remettre auxdits commissaires le montant total des taxes prélevées sur les propriétaires et portées au rôle de perception sans égard à leur perception.

Versements.

Cette remise se fait en quatre versements, le premier de quarante pour cent desdites taxes, le premier février, les deuxième, troisième et quatrième versements de vingt pour cent chacun desdites taxes, les premier mars, premier mai et 30 juin respectivement.

Recours.

La ville pourra exercer tous les recours accordés aux commissions scolaires en vertu de la Loi des l'instruction publique et jouira de tous les droits et privilèges attachés aux dites taxes et conférés auxdites commissions par ladite loi."

S.R.,
c. 233,
a. 539,
remp.
pour la
ville.
Exigibi-
lité, etc.

28. L'article 539 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**539.** Nonobstant toute loi à ce contraire, la taxe scolaire imposée sur les immeubles appartenant aux contribuables catholiques et protestants et sur tous les immeubles inscrits sur la liste neutre compris dans le territoire de la ville de Dorval, sera due et exigible en un seul versement, le premier janvier de chaque année, pour l'année scolaire commençant le premier juillet précédent, et sera payée et attribuée suivant la loi.

Rôle.

Le rôle d'évaluation en vigueur le premier juillet de chaque année devra servir à l'imposition de la taxe scolaire sur les immeubles appartenant aux contribuables catholiques et protestants, et sur tous les immeubles inscrits sur la liste neutre, indépendamment de la date de l'imposition desdites taxes."

S.R.,
c. 233,
a. 540,
remp.
pour la
ville.

Avis de
dépôt du
rôle.

29. L'article 540 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**540.** Le trésorier, après avoir complété le rôle de perception, donne un avis public dans lequel il annonce que le rôle général de perception ou le rôle spécial, suivant le cas, a été complété et est déposé

shall be entitled to obtain from the treasurer of the town a certificate attesting his right to vote at the said elections.

4. The town council shall remit to the said commissioners the total amount of the taxes levied on the proprietors and entered on the collection roll, regardless of their collection.

Remittance.

Such remittance shall be made in four instalments, the first for forty per cent of the said taxes, the 1st of February, the second, third and fourth instalments, each of twenty per cent of the said taxes, on the 1st of March, the 1st of May and the 30th of June respectively.

Instalments.

The town may exercise all recourses granted to school boards under the Education Act and shall enjoy all the rights and privileges attached to the said taxes and conferred upon the said boards by the said act."

Recourses.

28. Section 539 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 539, re-
placed for
town.

"**539.** Notwithstanding any law to the contrary, the school tax imposed on the immoveables owned by Catholic and Protestant ratepayers and on all the immoveables entered on the neutral panel included within the territory of the town of Dorval, shall be due and exigible in a single payment, on the 1st of January of each year, for the school year commencing on the preceding first of July, and shall be paid and applied according to law.

Exigibility, etc.

The valuation roll in force on the first of July of each year shall serve for the imposition of the school tax on the immoveables owned by Catholic and Protestant ratepayers, and on all the immoveables entered on the neutral panel, irrespective of the date of imposition of the said taxes."

Roll.

29. Section 540 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 540, re-
placed for
town.

"**540.** The treasurer, after having completed the collection roll, shall give public notice announcing that the general collection roll, or the special roll, as the case may be, has been completed and is

Notice of
deposit of
roll.

à son bureau, et requiert toutes les personnes tenues au paiement des sommes y mentionnées pour taxes foncières d'en payer le montant à son bureau; ces taxes pourront cependant être payées sans intérêt, en quatre versements, égaux et consécutifs, le premier janvier, le premier avril, le premier juillet, le premier octobre de chaque année, mais avec intérêt sur chaque versement après lesdites dates, et pour toutes autres taxes dans les vingt jours qui suivent la publication de cet avis."

S.R.,
c. 233,
a. 581a,
aj. pour la
ville.

30. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 581 le suivant:

Travaux
perma-
nents.

"**581a.** Sur requête signée par le ou les propriétaires représentant au moins les deux tiers des terrains longeant une rue ou une ruelle ou une partie de rue ou de ruelle, et approuvée par le ministre des affaires municipales, la ville est autorisée à faire, sur sa propriété, tous les travaux permanents tels que trottoirs, égouts, pavages, aqueduc et leurs raccordements et d'autres travaux dits permanents et à emprunter, au besoin, les sommes d'argent nécessaires à ces fins. La requête susdite, avant d'être envoyée par le conseil pour approbation au ministre des affaires municipales, devra être reçue et approuvée par le conseil dans sa forme. La requête devra mentionner tous les numéros de cadastre affectés par l'exécution des travaux demandés, les noms des propriétaires de chaque numéro de cadastre, la nature des travaux demandés, et un propriétaire qui possède plusieurs lots ou terrains aura autant de votes à ladite requête que de lots ou terrains portés au cadastre dans cette partie affectée par les travaux demandés; si la ville est propriétaire de lots, elle sera considérée comme tous autres propriétaires et votera de la même façon que ceux-ci, par l'intermédiaire du maire ou de tous autres représentants que le conseil pourra désigner sur simple résolution.

Calcul.

Pour le calcul des deux tiers des propriétaires longeant une rue ou une ruelle, comme susdit, la partie exemptée des lots angulaires n'a pas d'effet à l'encontre de cette requête.

Coût.

Le coût de ces travaux et l'intérêt sur l'emprunt fait pour le paiement, ainsi que

deposited in his office, and requiring all persons, bound to pay the sums therein mentioned for real estate taxes, to pay the same at his office; such taxes, however, may be paid without interest, in four equal and consecutive instalments, on the 1st of January, the 1st of April, the 1st of July and the 1st of October of each year, but with interest upon each instalment after the said dates, and for all other taxes within the twenty days following the publication of such notice."

30. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 581, the following:

S.R.,
c. 233,
s. 581a,
added for
town.

"**581a.** Upon petition signed by a proprietor or the proprietors representing at least two-thirds of the land bordering on a street or lane or part of a street or of a lane and approved by the Minister of Municipal Affairs, the town is authorized to execute, on its property, all permanent works, such as sidewalks, sewers, pavings, aqueducts and their connections, and other so-called permanent works, and to borrow, if need be, the amounts required for such purposes. The aforesaid petition, before being sent by the council for approval to the Minister of Municipal Affairs, shall, in its form, be received and approved by the council. The petition shall mention all the cadastral numbers affected by the execution of the works requested, the names of the proprietors of each cadastral number, the nature of the works requested and a proprietor who owns several lots or lands shall have as many votes on the said petition as lots or lands entered on the cadastre in that part affected by the works requested; if the town is the owner of lots it shall be considered as all other proprietors and shall vote in the same way as the latter through the mayor or any other representative whom the council may designate by mere resolution.

Perma-
nent
works.

In calculating the two-thirds of the property bordering a street or a lane as above, the exempted part of corner lots shall not operate against such petition.

Calculat-
ing.

The cost of these works and the interest on the loan contracted for the payment

Costs.

le coût et les déboursés encourus en ce cas, pour la préparation des règlements, et la négociation des emprunts, sont défrayés au moyen d'une cotisation spéciale, sur les propriétaires intéressés, en proportion de l'étendue de front de leurs propriétés, conformément aux règlements de la ville et aux termes de l'article 583 de la Loi des cités et villes, et, à cette fin, la ville est autorisée à emprunter tout l'argent nécessaire pour payer ces travaux.

Terme.

Les termes de chacun de ces emprunts ne doivent pas excéder celui d'une cotisation spéciale prélevée pour les travaux qui font l'objet de cet emprunt, et l'intérêt ne doit pas excéder cinq pour cent par année.

Approba-
tion.

Ces emprunts doivent être ordonnés par règlement du conseil de la ville, mais sans être soumis à l'approbation des contribuables, comme l'exigent les articles 581 et suivants de ladite Loi des cités et villes, mais ils doivent être approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Émission
d'obliga-
tions.

Ils doivent être faits au moyen d'une émission d'obligations (débentures) ou d'actions enregistrées, émises conformément aux dispositions de la charte de la ville, ou, à défaut de dispositions à ce sujet dans la charte, conformément aux dispositions de la Loi des cités et villes.

Objet
spécifié.

Tout règlement ordonnant un semblable emprunt doit, dans chaque cas, spécifier clairement l'objet de cet emprunt, et aucun règlement de cette nature n'est adopté par le conseil de ville, sans qu'il n'ait obtenu de l'ingénieur de la ville une déclaration écrite, sous serment d'office, attestant le coût total des travaux nécessitant tel emprunt, et que les travaux ont été complètement exécutés.

Cotisa-
tion.

La cotisation spéciale, prélevée sur les propriétaires intéressés pour les travaux permanents faits en vertu de cet article, constitue un fonds d'amortissement qui doit être exclusivement appliqué au paiement de l'intérêt sur les obligations ou les actions enregistrées, émises pour le paiement de ces travaux, et au rachat de ces obligations et de ces actions enregistrées, à leur échéance, et ces intérêts et fonds d'amortissement resteront néanmoins une charge sur le fonds général de la ville.

thereof, as well as the costs and disbursements incurred in such case in the preparation of the by-laws and the negotiation of the loans, shall be paid by a special assessment on the interested proprietors, in proportion to the frontage of their properties, in conformity with the by-laws of the town and under the terms of section 583 of the Cities and Towns Act and for this purpose, the town is authorized to borrow all the necessary money to pay for these works.

The term of each of such loans shall not exceed that of a special assessment made for the works for which such loan is made, and the interest shall not exceed five per cent per annum.

Term.

The loans shall be ordered by by-law of the town council, but without being submitted to the approval of the ratepayers, as required by sections 581 and following of the said Cities and Towns Act, but they shall be approved by the Lieutenant-Governor in Council.

Approval.

They shall be made by means of an issue of debentures or registered stock issued in accordance with the provisions of the charter of the town, or, in default of provisions on the subject in the charter, in accordance with the provisions of the Cities and Towns Act.

Bond
issue.

Any by-law ordering such loan shall, in each case, clearly specify the object of such loan, and no by-law of this nature shall be adopted by the town council without having obtained from the town engineer a written declaration under his oath of office, attesting the total cost of the works for which such loan is required, and that the works have been entirely executed.

Object
specified.

The special assessment, collected from the interested proprietors for the permanent works made under this section, shall constitute a sinking-fund to be applied exclusively to paying the interest on the debentures or the registered stock issued for the payment of these works, and to redeem such debentures and registered stock at maturity, and said interest and sinking-fund shall nevertheless remain a charge against the general funds of the town.

Assess-
ment.

Emprunt. La ville est autorisée à emprunter d'une banque les deniers nécessaires à l'exécution de ces travaux. Cet emprunt doit être remboursé à la banque avec le produit de la vente desdites obligations ou actions enregistrées.

Délai. Ces emprunts et la négociation de ces bons ou obligations doivent être faits dans l'année suivant le parachèvement de ces travaux."

S.R., c. 233, ss. 604a-604h, aj. pour la ville. **31.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 604 le paragraphe et les articles suivants:

"§28a.—Du fonds de roulement

Fonds de roulement. **"604a.** Dans le but de mettre à la disposition du conseil des deniers dont il peut avoir besoin pour faire face aux dépenses de la ville, au cours d'un exercice, en attendant la rentrée des fonds produits par les taxes ou par les licences, ou par d'autres revenus du même exercice, ou pour défrayer le coût de certains travaux d'utilité publique, qui ne sont pas de simple entretien ou de certains achats non d'usage courant, entraînant un déboursé qui n'est pas suffisamment élevé pour justifier un emprunt à long terme, le conseil peut constituer par règlement un fonds connu sous le nom de "fonds de roulement".

Capital. **"604b.** Le capital de ce fonds est de vingt-cinq mille dollars et toute dépense effectuée à même ledit fonds doit être remboursée conformément aux dispositions des articles 604c et 604e. Le conseil pourra transporter audit fonds les arrérages de taxes ou autres créances dûs à la ville, à la fin de chaque année.

Emprunt. **"604c.** Le conseil peut, par résolution, emprunter de ce fonds les deniers dont il peut avoir besoin pour les fins mentionnées à l'article 604a ci-dessus. Aucun de ces emprunts ne devra cependant être pour un terme excédant cinq ans et la résolution autorisant l'emprunt indiquera de quelle manière se fera le remboursement et advenant que les revenus généraux seraient insuffisants pour parfaire ce remboursement, une taxe spéciale devra être imposée, conformément aux dispositions de la loi.

The town is authorized to borrow from the bank the necessary money for the execution of these works. Such loan shall be reimbursed to the bank out of the proceeds of the sale of the said debentures or registered stock.

These loans and the negotiation of these bonds or debentures shall be made within the year following the completion of the works."

31. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 604 thereof, the following paragraph and sections:

"§28a.—Working fund

"604a. With a view to placing at the disposal of the council moneys it may need to meet the expenses of the town during a fiscal year, pending the receipt of funds derived from taxes, licenses or other revenues of the same fiscal year, or to pay the cost of certain public utility works which are not matter of mere maintenance, or of certain purchases not usually made and which are not so costly as to justify a long-term loan, the council may, by by-law, constitute a fund known as the "working fund".

"604b. The capital of such fund shall be twenty-five thousand dollars and every expense incurred out of the said fund shall be reimbursed in accordance with the provisions of sections 604c and 604e. The council may transfer to the said fund the arrears of taxes or other claims due to the town at the end of each year.

"604c. The council may, by resolution, borrow from such fund the moneys it may need for the purposes contemplated in the above-mentioned section 604a. However none of these loans shall be for a period exceeding five years and the resolution authorizing such loan shall determine in what manner its reimbursement shall be made, and in the event that the general revenues be insufficient to effect such reimbursement, a special tax shall be imposed in accordance with the

Le prêt ne pourra pas se faire avant que la résolution autorisant l'emprunt ne soit approuvée par la Commission municipale de Québec.

provisions of law. The loan shall not be effected before the resolution authorizing the loan has been approved by the Quebec Municipal Commission.

Composition.

"604d. Il est constitué pour débiter par le produit d'un emprunt de vingt-cinq mille dollars.

"604d. It shall be constituted, at the outset, by the proceeds of a loan of twenty-five thousand dollars.

Usage.

"604e. Au fur et à mesure de la conversion de ces créances en deniers par leur perception, le trésorier devra les porter à un compte spécial et le conseil pourra se servir des deniers de ce fonds pour acheter des obligations du Dominion ou de la Province de Québec qui resteront à l'actif de ce compte et que le conseil pourra donner en garantie de tout emprunt qu'il pourra faire pour se procurer les deniers dont il pourra avoir besoin pour effectuer des avances suivant les dispositions du présent paragraphe.

"604e. As such claims are converted into money through their recovery, the treasurer shall enter them in a special account and the council may use the moneys of such fund to purchase bonds of the Dominion of Canada or of the Province of Quebec, which shall remain credited to such account and which the council may give as security for any loan it may contract in order to obtain whatever moneys it may need to make advances under the provisions of this paragraph.

Emprunt.

"604f. La ville est autorisée à emprunter, pour former le capital initial de ce fonds, une somme de vingt-cinq mille dollars, remboursable dans une période de quinze ans, en suivant les formalités requises par la loi pour tout règlement décrétant un emprunt, sauf que l'approbation des électeurs municipaux, propriétaires d'immeubles imposables, n'est pas requise.

"604f. To constitute the initial capital of such fund, the town is authorized to borrow a sum of twenty-five thousand dollars repayable in a period of fifteen years in accordance with the formalities prescribed by law for any loan by-law, except that the approval of the municipal electors, owners of taxable immoveable property, shall not be required.

Intérêts.

"604g. Les intérêts du fonds de roulement sont appropriés comme des revenus ordinaires de l'exercice au cours duquel ils sont gagnés.

"604g. The interest on the working fund shall be appropriated as ordinary revenue of the fiscal year during which it is earned.

Exclusivité.

"604h. Aucune partie du capital de ce fonds ne pourra être employée pour d'autres fins que celles mentionnées à l'article 604a ci-dessus."

"604h. No part of the capital of such fund shall be used for purposes other than those mentioned in the above section 604a."

1912 (1), c. 71, ab.

32. La loi 2 George V, chapitre 71 est abrogée.

32. The act 2 George V, chapter 71 is repealed.

Vente autorisée.

33. Le conseil est autorisé à adopter un règlement décrétant la vente de son réseau de distribution d'électricité à la Commission hydroélectrique de Québec, pour le prix de quarante-neuf mille dollars plus la valeur des améliorations effectuées audit système depuis le 4 mars 1948.

33. The council is authorized to pass a by-law providing for the sale of its electricity distributing network to the Quebec Hydro-Electric Commission, for a price of forty-nine thousand dollars, plus the value of the improvements made to the said system since the 4th of March, 1948.

Approba-
tion.

Nonobstant les dispositions des chapitres 213 et 223 des Statuts refondus de Québec, 1941, ledit règlement aura vigueur et effet par la seule approbation de la Régie provinciale de l'électricité et celle du ministre des affaires municipales.

Pouvoir
caduc.

A compter de la date où le contrat de vente, tel que susdit, aura été complété, le pouvoir d'emprunt, décrété par le règlement numéro 212, deviendra caduc.

Acte vali-
dé.

34. Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, l'acte de vente, passé devant Me Jean-Marie Trépanier, notaire, le 10 février 1948, entre la ville de Dorval et Hercule Décary, enregistré au bureau d'enregistrement de la division de Montréal, sous le numéro 725,425, est validé à toutes fins que de droit.

Entrée en
vigueur.

35. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

Notwithstanding the provisions of chapters 213 and 223 of the Revised Statutes, 1941, the said by-law shall have force and effect by the mere approval by the Provincial Electricity Board and that of the Minister of Municipal Affairs.

From the date when the aforesaid contract of sale shall have been completed, the borrowing power, enacted by by-law number 212, shall lapse.

34. Notwithstanding any general or special act to the contrary, the deed of sale, made before Jean-Marie Trépanier, Notary, on the 10th of February, 1948, between the town of Dorval and Hercule Décary, registered in the registry office of the division of Montreal, under number 725,425, is validated for all legal purposes.

35. This act shall come into force on the day of its sanction.

Approval.

Power
extinct.

Deed rati-
fied.

Coming
into force.